

## EDICIÓN DE UN FRAGMENTO NEOTESTAMENTARIO

M<sup>a</sup> VICTORIA SPOTTORNO

C.S.I.C. Madrid

En el Departamento de Antigüedades Egipcias del Museo del Louvre se encuentra este fragmento manuscrito del Nuevo Testamento, y, gracias a la amabilidad del director de dicho departamento, Mr. de Cénival, que me mostró el documento y se ocupó de procurarme las fotografías, puedo ahora acceder a su publicación.

El manuscrito, escrito sobre pergamino, es el 556 según la numeración de Van Heest<sup>1</sup> y el 0251 de Aland que sigue la establecida por Gregory. Figura en la lista de la vigésimo sexta edición del Nuevo Testamento de K. Aland (*Novum Testamentum Graece*, Stuttgart, 1979), si bien no aparece en los catálogos del mismo autor publicados en años anteriores<sup>2</sup>. S. de Ricci hace mención de él y de otros quince documentos inéditos del Museo del Louvre, en el *Bulletin Papyrologique de la Revue des Études Grecques*<sup>3</sup>.

Después de analizar los rasgos paleográficos del manuscrito, podemos precisar que, dentro del siglo VI, fecha en la que ha sido catalogado, fue escrito hacia la mitad del siglo. Presenta una escritura uncial de tipo copto en su fase de transición apenas iniciada<sup>4</sup>; uncial redonda de trazo vertical muy grueso en contraste con el horizontal muy fino; se advierte una leve tendencia a hacer ovales las letras circulares (en el recto, línea 4, la segunda E y las O de las líneas 6, 8 y 9; sin embargo en la línea 11 la O es perfectamente circular). Paleográficamente este fragmento es un buenísimo ejemplo del tipo de escritura al que pertenece: la A es estrecha, de tipo cursivo,

<sup>1</sup> J. VAN HAELEST, *Catalogue des Papyrus Littéraires Juifs et Chrétiens*, Paris, 1976.

<sup>2</sup> K. ALAND, *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, Berlín, 1963. -----, *Repertorium der griechischen christlichen Papyri*, vol. I, Berlín-Nueva York, 1976.

<sup>3</sup> XV (1902), pág. 448.

<sup>4</sup> Muy semejante, aunque algo posterior, al manuscrito copto *P. Vindob. K. 15* y al *P. Berol. 13994*, fotografías 104 y 103b respectivamente en G. CAVALLI, *Ricerche sulla maiuscola biblica*, Florencia, 1967.

trazada en un solo tiempo, lo mismo que la M, aunque ésta es más ancha; la Y no sobrepasa la línea inferior y su rasgo superior izquierdo presenta una curva pronunciada; la Δ y la Λ inician el trazo derecho con un bucle decorativo sobre la parte izquierda.

Dos espíritus, uno sobre ἡμῶν en línea 7, y otro sobre ὑμᾶς en línea 9, del recto, indican que posiblemente el espíritu sólo estuviera en estos pronombres, pues palabras como ἅπαξ, en línea 10, no lo llevan.

El nombre divino κύριον aparece abreviado en la línea 7 del recto y así se han de reconstruir los demás nombres divinos: θυ (línea 5 recto), ιν̄ χν̄ (línea 8 recto) y ις̄ (línea 11 recto).

Es parte de una hoja de un códice cuadrado o casi cuadrado, de unos 24 cms. de lado, a una columna, con 20 ó 22 líneas en cada página. Contiene un fragmento de la tercera carta de Juan, versículos 12 a 15, y, en el reverso de la hoja, otro fragmento de la carta de Judas, versículos 3 a 5. La signatura, SN 121, y el contenido "Troisième Épitre de St. Jean" están colocados sobre el fragmento de la carta de Judas que, aunque va detrás de la de Juan, corresponde al recto del pergamino, debido a que se trata de la segunda de las hojas que forma la piel al ser doblada por su mitad para constituir el códice, quedando en primer lugar la parte rugosa o verso y en segundo la parte lisa o recto. En la segunda página, correspondiente a la carta de Judas, las letras y las líneas están más apretadas; en ello se ve el interés del copista por ajustar el resto de la carta a sólo cuatro páginas y dar comienzo al libro siguiente en página nueva <sup>5</sup>. Un pedacito desprendido del fragmento y que contiene una letra, parece pertenecer a la línea 2 y en ella la incluyo.

TEXTO:

Verso. 3 Jn 12-15

1	τυρ]ῑα [ἡ]μ[ῶν ἀληθῆς ἐστίν. π]ρὸς τὸ εἶχον γ[ράφειν ἀλλ' οὐ] θέλω διὰ μ[έλανος καὶ κα]λάμου γράφειν σοι·	v. 12 v. 13
5	ἐλ]πίζω δὲ εὐθέ[ως σε ἰδεῖν, κα]ὶ στόμα πρὸς [στόμα λα- λή]σωμεν: εἰρ[ήνη σοι.	v. 14 v. 15
10	ἀ]σπάζονται σε οἱ [φίλοι. ἀ]σπάζου τῶν[ς φίλους κατ' ὄ]νομα[.	

<sup>5</sup> Las cartas de Pablo o el libro del Apocalipsis o quizá fuera el final del códice.

Recto. Jud 3-5

1	ση τοῖς ἀγίοις π]ίσ[ται παρ- εισέδυσαν] γ[ά]ρ τινες ἀνθ[ρω- ποι πάλαι προ]γεγραμμέν[οι εἰς τοῦτο κ]ρίμα ἀσεβεῖς τ[οῦ θ]υ ἡμῶν] χάριν μετατιθ[έν- τες εἰς ἀσέ]λγιαν· καὶ τὸν μ[ό- νον δεσπότ]ην καὶ κν̄ ἡμῶν ιν̄ χν̄ ἀρν]θόμενοι:	v. 3-4       v. 5
10	Υπομνή]σαι δὲ ὑμᾶς βού[- λομαι εἰδ]ότας ἅπαξ πάντ[α(ς) ὅτι ις̄ λαὸν ἐκ γῆς Α]ιγύπτου	

OBSERVACIONES TEXTUALES:

Verso

Línea 2.— Debe reconstruirse la lectura γράφειν mejor que su variante γράψαι σοι por razones esticométricas; la lectura σοι γράψαι queda eliminada porque no se aprecian restos de curvatura, sino el rasgo inferior, aunque muy leve, de una Γ.

Línea 4.— La lectura γράφειν σοι, frente a las variantes σοι γράφειν y σοι γράψαι, puede fijarse a partir del texto conservado. La línea queda un poco escasa, posiblemente el copista dejara un espacio en blanco coincidiendo con la pausa (v. *infra*, línea 7); la posibilidad de reconstruir ὑμῖν por σοι, es muy remota.

Línea 5.— Muy probablemente el manuscrito presentara la lectura σε ἰδεῖν, atestiguada por los códices A, B, C y algunos minúsculos, y no ἰδεῖν σε, lectura mayoritaria, porque, al ser remplazada la v final de ἰδεῖν por un trazo supralineal, se reduce la longitud de esta línea algo superior a la de las demás.

Línea 7.— La lectura λαλήσωμεν, con pocos manuscritos, frente a λαλήσομεν supone una mejora estilística de carácter luciánico <sup>6</sup>. El número de letras es menor en esta línea porque presenta puntuación seguida de un espacio en blanco equivalente a casi dos letras.

Línea 8.— Adopto la lectura φίλοι frente a su variante ἀδελφοί por razones esticométricas.

<sup>6</sup> El manuscrito K, uno de los testigos de esta lectura, pertenece al grupo K' de Von Soden que K. Lake identifica con la recensión luciánica.

Línea 9.— Como en el caso anterior, propongo φίλους frente a las lecturas φίλους σου y ἀδελφούς de algunos manuscritos.

### Recto

Líneas 3-4.— Por razones esticométricas propongo reconstruir εις τοῦτο κ] al comienzo de la línea 4, omitiendo τό después de τοῦτο con el P<sup>72</sup>. Sobre esta base argumento la omisión de οἱ detrás de ἄνθρωποι, en la línea 3, omisión no atestiguada por ningún manuscrito y que sería igualmente error haplográfico.

Línea 5.— Presenta la lectura χάριν con la mayoría de los manuscritos a excepción del P<sup>72</sup> y de los códices Alejandrino y Vaticano que presentan χάριτα. Es una corrección de carácter luciánico. El texto de Judas distribuido del siguiente modo: línea 4

...τ[ῆν

línea 5 τοῦ θῦ ἡμῶν] χάριν...

presenta problemas, pues siendo algo menor el espacio al comienzo de la línea 5, τοῦ θῦ ἡμῶν ocuparía casi dos centímetros más que su correspondiente en la línea 4 (7,8 cms. y 6 cms. respectivamente), aunque el número de letras sea el mismo; por lo tanto el texto del manuscrito probablemente omitía τὴν ο τοῦ. La expresión χάρις θεοῦ sin ningún artículo es muy poco frecuente en el Nuevo Testamento<sup>7</sup>, en casi todos los casos las dos palabras van determinadas; encontramos muy pocos casos en los que aparezca sólo un artículo y de ellos ninguno que omita el de θεοῦ<sup>8</sup>, por ello me inclino a reconstruir:

línea 4 ...τ[οῦ

línea 5 θῦ ἡμῶν] χάριν...

Línea 6.— Itacismo en ἀσέλγιαν por ἀσέλγειαν seguido de un punto alto que puede indicar pausa.

Línea 7.— No presenta θῦν detrás de δεσπότην con los manuscritos P<sup>72-78</sup>, κ, A, B, C, algunos minúsculos y las versiones vulgata latina y copta.

Línea 9.— Al final de esta línea se advierte cómo el copista separa mucho las letras y todo indica que la línea termina con el texto visible: después de BOY queda un espacio en blanco de 4 mm., si la Y fuera seguida de una Λ, se apreciaría algún resto de ella al menos en la parte inferior donde hay 7 mm. de espacio en blanco.

<sup>7</sup> Lc 2,40; 1 Co 15,10; 2 Co 1,12 y Heb 2,9 y la expresión χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, más frecuente.

<sup>8</sup> En relación de Genitivo tan sólo una vez en 1 Pe 5,12: ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, y varios manuscritos omiten el artículo. Cuatro veces en la expresión χάρις τῷ θεῷ con distinto valor semántico.

Líneas 10 y 11.— Coincide con el P<sup>72</sup> y otros manuscritos en la omisión de ὑμᾶς y en la posición de ἀπαξ, sin embargo creo que discrepa en el nombre divino de la línea 11, donde propongo reconstruir ἱς, con los manuscritos A, B y algunos minúsculos, porque ocupa el menor espacio y así conviene a la esticometría. Nuestro manuscrito apoya al texto del Alejandrino en estas tres lecturas. La lectura πάντας<sup>9</sup>, en la línea 10, debe excluirse por falta de espacio y aceptarse πάντα; también en este caso nuestro manuscrito sigue la tradición alejandrina y se aparta del texto bizantino que presenta τοῦτο.

### APRECIACION CRÍTICA:

El manuscrito en su conjunto presenta un texto revisado, próximo a testimonios muy antiguos como el P<sup>72</sup> y a menudo va acompañado de manuscritos alejandrinos<sup>10</sup>. Esta afinidad con la tradición alejandrina nos sugiere el replanteamiento de dos lecturas reconstruidas sobre un criterio puramente formal, para mantener cierta regularidad en el margen derecho del códice; tanto 3 Jn 13, γράφειν<sup>11</sup>, como 3 Jn 15, φίλοι, son lecturas coincidentes con la mayoría bizantina, contra todos los testimonios alejandrinos en el primer caso, y contra los manuscritos A, 33 y 81, también alejandrinos y afines a nuestro manuscrito, en el segundo; en ambos casos podríamos anteponer los criterios textuales a los formales y preferir las variantes γράψαι σοι y ἀδελφοί respectivamente; de este modo el carácter alejandrino del manuscrito se perfilaría con mayor consistencia<sup>11</sup>.

Sin embargo esta afinidad de nuestro manuscrito con el texto alejandrino viene matizada por dos rasgos de tipo luciánico: las lecturas λαλήσωμεν en 3 Jn 14, corrección estilística, y χάριν en Jud 4, corrección aticista<sup>12</sup>. Esta evolución que se aprecia en el texto nos

<sup>9</sup> En el P<sup>72</sup>; Hort se inclina a considerarla correcta frente a πάντα (B. F. WESTCOTT-F. J. HORT, *The New Testament in the Original Greek*, Graz, 1974, reproducción de Cambridge-Londres, 1881, vol. II, pág. 106 de las notas).

<sup>10</sup> Podemos verlo con claridad en los siguientes casos:

3 Jn 13 γράφειν σοι con A Ψ 048 al.

Jud 4 τοῦτο κρίμα (vid.) con P<sup>72</sup>.

δεσπότην καὶ κύριον con P<sup>72</sup> (+ἡμῶν) P<sup>78</sup> κ A B C al vg co.

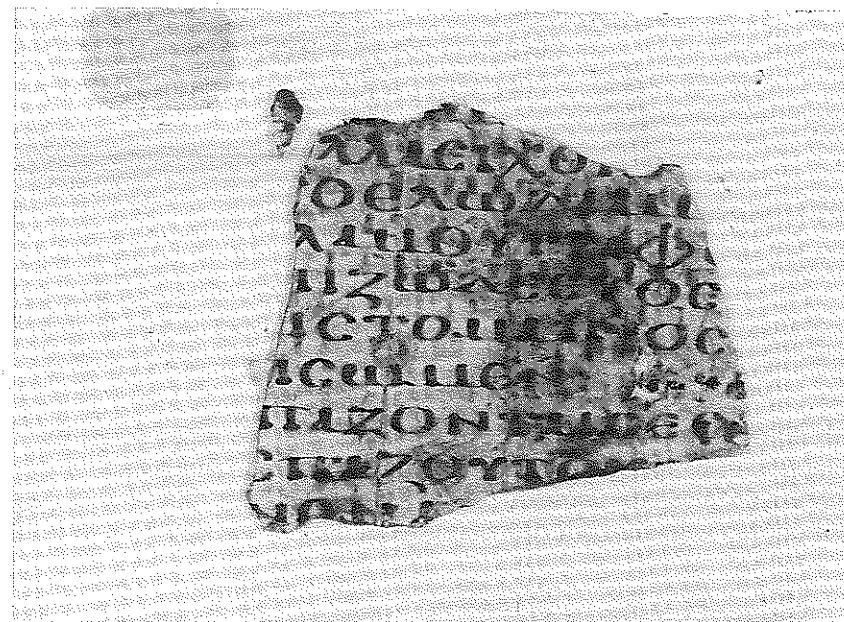
Jud 5 om. ὑμᾶς con P<sup>72</sup> A C Ψ al latt.

<sup>11</sup> Al reconstruir el texto del manuscrito, he hecho prevalecer las razones formales sobre las de contenido por ser más inmediatas; no obstante, del estudio textual pueden deducirse, en los dos casos aquí expuestos, las consiguientes variaciones.

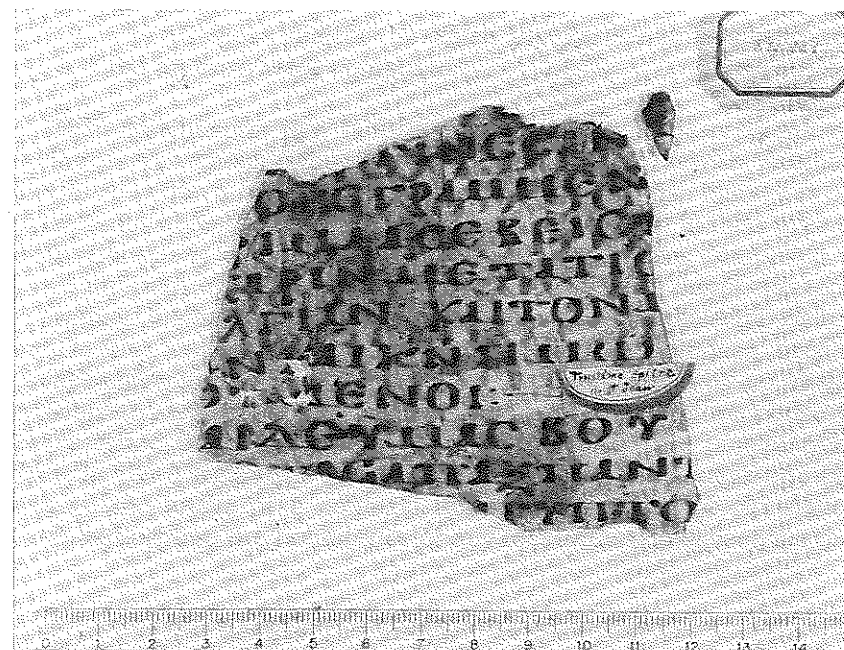
<sup>12</sup> En este último caso los testimonios alejandrinos están divididos: nuestro manuscrito va con κ C Ψ y la mayoría bizantina, frente a P<sup>72</sup>, A y B.

permite indicar que se trata de un tipo de texto antioqueno no muy desarrollado, sobre la base de un texto alejandrino tardío. Si sumamos estas características textuales a los rasgos formales descritos más arriba, consideraremos este manuscrito como un claro exponente de aquel texto del Nuevo Testamento que, en la región antioquena, podía circular a mediados del siglo VI; testimonio valioso que, dentro de las limitaciones que presenta todo fragmento, ilumina con cierta nitidez un momento determinado en el proceso de transmisión del texto neotestamentario.

Esta pequeña contribución sea mi expresión de gratitud hacia el Prof. Pérez Castro que me abrió el camino de la filología y crítica textual neotestamentarias.



3 Juan 12-15



Judas 3-5